

**PROTOCOLO GENERAL DE
COLABORACION ENTRE LA UNIVERSIDAD
CARLOS III DE MADRID (ESPAÑA) Y
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA
(BRASIL)**

**PROTOCOLO GERAL DE
COLABORAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDADE CARLOS III DE
MADRID (ESPANHA) E UNIVERSIDADE
FEDERAL DA BAHIA (BRASIL)**

Reunidos

De una parte, el SR. D. ÁNGEL ARIAS HERNÁNDEZ, con domicilio a efectos del presente convenio en calle Madrid, nº 126, C.P. 28903 Getafe (Madrid), en su calidad de Rector Magnífico de la Universidad Carlos III de Madrid, nombrado por Decreto 40/2023, de 19 de abril (BOCM 21 de abril de 2023, Nº 94), del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid, de conformidad con las facultades que tiene atribuidas por el art. 50.1 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, y el art. 47 de los Estatutos de la Universidad Carlos III aprobados por Decreto 1/2003, de 9 de enero del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid, modificados por Decreto 95/2009, de 12 de noviembre.

Y de otra, el Sr D. Paulo Cesar Miguez de Oliveira, con domicilio a efectos del presente protocolo general de colaboración en Calle Augusto Viana, S/Nº Canela, C.P. 40110-909 – Salvador/Bahia/Brasil, en su calidad de Rector en nombre y representación de la Universidade Federal da Bahia, en ejercicio de las atribuciones que le confiere el art. art. 13, de la Ley nº 8.112, de 11 de diciembre de 1990.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para la firma del presente protocolo en nombre de las entidades que representan, y



Reunidos

Por um lado, Sr. ÁNGEL ARIAS HERNÁNDEZ, com endereço para efeitos deste acordo na Rua Madrid, nº 126, CEP 28903 Getafe (Madri), na qualidade de Magnífico Reitor da Universidade Carlos III de Madrid, nomeado pelo Decreto 40/2023, de 19 de abril (BOCM de 21 de abril de 2023, n.º 94), do Conselho de Governo da Comunidade de Madri, de acordo com as competências que lhe são atribuídas pelo art. 50.1 da Lei Orgânica 2/2023, de 22 de março, do Sistema Universitário, e art. 47 dos Estatutos da Universidade Carlos III aprovados pelo Decreto 1/2003, de 9 de janeiro do Conselho de Governo da Comunidade de Madri, modificado pelo Decreto 95/2009, de 12 de novembro.

E por outro lado, o Sr. Prof. Dr. Paulo Cesar Miguez de Oliveira, com domicílio para efeitos deste protocolo geral de colaboração em Rua Augusto Viana, S/Nº - Canela, CEP. 40110-909, Salvador/Bahia/Brasil na qualidade de Reitor em nome e representação da Universidade Federal da Bahia, no exercício dos poderes conferidos pelo art. 13, da Lei nº 8.112, de 11 de dezembro de 1990.

Ambas as partes reconhecem mutuamente a capacidade jurídica necessária para assinar este protocolo em nome das entidades que representam, e

Exponen

Las Universidades que participan en el presente Protocolo General de Colaboración ofrecen servicios de educación superior e investigación pública en sus respectivos países.

Las partes consideran fundamental el establecimiento de relaciones con otras universidades, y por ello están interesadas en crear y emprender cauces de colaboración en ámbitos como la educación, la ciencia, la cultura y cualquier otra que ayude a alcanzar sus objetivos, de acuerdo a la legislación de sus respectivos países.

En su virtud, las partes acuerdan firmar el presente Protocolo General de Colaboración sujeto a las siguientes cláusulas:

Primera: Objeto del Protocolo General de Colaboración

Es objeto del presente protocolo establecer un marco de colaboración entre las entidades firmantes para acometer actuaciones conjuntas que redunden en la consecución de objetivos comunes.

Segunda: Convenios de Colaboración

El presente protocolo se desarrollará mediante convenios de colaboración específicos entre las partes firmantes. En dichos convenios se concretarán los aspectos jurídicos, técnicos, y económicos de la actuación que se pretenda llevar a cabo, así como las obligaciones que cada una de las partes asumirá para la consecución de lo pactado.

Tercera: Ámbito de actuación

Para la consecución del objeto de este protocolo general las partes firmantes manifiestan su voluntad de colaborar, entre otros, en los siguientes ámbitos de actuación:

- Organización de Seminarios y Congresos.
- Establecimiento de Programas de Intercambio Académico.

Expõe

As Universidades que participam neste Protocolo Geral de Colaboração oferecem ensino superior e serviços públicos de investigação nos seus respectivos países.

As partes consideram essencial estabelecer relações com outras universidades, pelo que têm interesse em criar e empreender canais de colaboração em áreas como a educação, a ciência, a cultura e quaisquer outras que ajudem a atingir os seus objetivos, de acordo com a legislação de seus respectivos países.

Em virtude disso, as partes concordam em assinar este Protocolo Geral de Colaboração, observadas as seguintes cláusulas:

Primeira: Objeto do Protocolo Geral de Colaboração

O objetivo deste protocolo é estabelecer um quadro de colaboração entre as entidades signatárias para empreender ações conjuntas que resultem na realização de objetivos comuns.

Segunda: Convênios de Colaboração

Este protocolo será desenvolvido através de acordos de colaboração específicos entre as partes signatárias. Estes acordos especificarão os aspectos jurídicos, técnicos e económicos da ação a realizar, bem como as obrigações que cada uma das partes assumirá para alcançar o acordo.

Terceira: Âmbitos de atuação

Para atingir o objetivo deste protocolo geral, as partes signatárias manifestam a sua vontade de colaborar, entre outras, nas seguintes áreas de atuação:

- Organização de Seminários e Congressos.
- Estabelecimento de Programas de Intercâmbio Académico.



- Establecimiento de Publicaciones e Investigación conjuntas.
 - Establecimiento de titulaciones conjuntas.
 - Organización de Cursos de Verano.
 - Organización de cursos a medida, programas intensivos y otras actividades específicas.
 - Colaboración en proyectos de cooperación universitaria al desarrollo y voluntariado.
 - Otras colaboraciones de mutuo interés.
- Estabelecimento de Publicações e Pesquisas conjuntas.
 - Estabelecimento de titulações conjuntas.
 - Organização de Cursos de Verão.
 - Organização de cursos personalizados, programas intensivos e outras atividades específicas.
 - Colaboração em projetos de cooperação universitária para desenvolvimento e voluntariado.
 - Outras colaborações de interesse mútuo.

Cuarta: Gastos derivados del Protocolo General de Colaboración

La celebración de este Protocolo General de Colaboración no supone ningún gasto para ninguna de las partes firmantes.

Los convenios de colaboración de desarrollo de este Protocolo que se firmen entre la Universidad Carlos III de Madrid y la Universidad Federal de Bahía determinarán para cada caso concreto la cantidad con la que cada parte contribuirá a la consecución de los objetivos establecidos en los mismos.

Quarta: Despesas derivadas do Protocolo Geral de Colaboração

A celebração deste Protocolo Geral de Colaboração não acarreta qualquer despesa para nenhuma das partes signatárias.

Os acordos de colaboração para o desenvolvimento deste Protocolo que forem assinados entre a Universidade Carlos III de Madrid e a Universidade Federal da Bahia determinarão para cada caso específico o valor com que cada parte contribuirá para a consecução dos objetivos nele estabelecidos.

Quinta: Participación

Las partes firmantes del presente acuerdo podrán contar, para el desarrollo de las actividades a las que diese lugar la ejecución de este protocolo y para el mejor éxito de las mismas, con la colaboración de otros organismos, entidades, instituciones y empresas de carácter público o privado.

Quinta: Participação

As partes signatárias deste acordo poderão contar, para o desenvolvimento das atividades a que a execução deste protocolo dá origem e para o melhor sucesso das mesmas, com a colaboração de outras organizações, entidades, instituições e empresas de carácter público ou privado.

Sexta: Comisión de seguimiento

Se constituirá una comisión de seguimiento integrada por 2 representantes de cada una de las partes



Sexta: Comissão de acompanhamento

Será constituída uma comissão de acompanhamento composta por 2 representantes

firmantes del protocolo nombrado(s) por el Rector Magnífico de cada una de las Universidades participantes.

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

- Puesta en marcha, control, y seguimiento del presente protocolo.
- Realizar propuestas de colaboración en materia de interés común referidas en la cláusula tercera del presente acuerdo.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las partes para su concreción en convenios de colaboración y posterior firma.
- Aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente protocolo o de los que en ejecución del mismo puedan llegar a suscribirse.

La Comisión podrá, en cualquier momento, proponer a las partes la modificación de las Estipulaciones del presente Protocolo, así como la supresión o adenda de cualquier otra que estime oportuna.

Séptima: Protección de datos de carácter personal

Respecto a los datos de carácter personal de los firmantes del presente protocolo se informa que sus datos personales serán tratados con la finalidad de gestionar la relación derivada del este protocolo y favorecer la comunicación entre las partes. Las partes tratarán los datos personales del representante de la otra parte conforme determina su legislación nacional y en iguales condiciones a las que, con carácter general, se aplican.

Información sobre el tratamiento de datos que realiza la Universidad como responsable del tratamiento: IDENTIFICACIÓN DEL TRATAMIENTO: CONVENIOS UC3M; FINALIDAD: Coordinación, tramitación, gestión y archivo de convenios, junto con sus anexos y adendas

de cada una das partes signatárias do protocolo nomeados pelo Grande Reitor de cada uma das Universidades participantes.

As funções da Comissão serão as seguintes:

- Implementação, controle e monitoramento deste protocolo.
- Elaborar propostas de colaboração em assuntos de interesse comum referidos na cláusula terceira deste acordo.
- Apresentar as propostas elaboradas aos órgãos competentes das partes para sua implementação em acordos de colaboração e posterior assinatura.
- Esclarecer e dirimir quaisquer dúvidas que possam surgir na interpretação e execução deste protocolo ou que o subscrevam na sua execução.

A Comissão poderá, a qualquer momento, propor às partes a modificação das Disposições deste Protocolo, bem como a eliminação ou aditamento de quaisquer outras que considere apropriadas.

Sétima: Proteção de dados pessoais

Relativamente aos dados pessoais dos signatários deste protocolo, informa-se que os seus dados pessoais serão tratados com a finalidade de gerir a relação derivada deste protocolo e promover a comunicação entre as partes. As partes processarão os dados pessoais do representante da outra parte conforme determinada pela sua legislação nacional e nas mesmas condições a que geralmente se aplicam.

Informações sobre o tratamento de dados realizado pela Universidade como responsável pelo tratamento de dados: IDENTIFICAÇÃO DO TRATAMENTO: ACORDOS UC3M; FINALIDADE:



en caso de existir, suscritos tanto con personas físicas y jurídicas nacionales, como extranjeras; EJERCICIO DE DERECHOS. Podrá ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación, portabilidad y oposición a su tratamiento, mediante el envío de un correo a la siguiente dirección: dpd@uc3m.es INFORMACIÓN ADICIONAL: Puede consultar la información adicional y detallada sobre nuestra Política de Privacidad en <https://www.uc3m.es/protecciondedatos>.

Octava: Confidencialidad

En los casos en los que los datos e informes derivados del presente protocolo se consideren de uso reservado para las partes firmantes, solamente podrán ser utilizados para otros objetivos previa autorización expresa.

En todo caso, su uso se atenderá a la legislación vigente en los países a los que pertenezcan las instituciones participantes en el protocolo, y especialmente a lo dispuesto en materia de propiedad intelectual y aquella que afecte a la explotación de los resultados.

Novena: Solución de controversias

Toda controversia surgida de la interpretación, desarrollo, modificación, resolución, y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Protocolo deberán solventarse, de común acuerdo, por la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula sexta.

Décima: Causas de resolución del Protocolo General de Colaboración

Serán causas de resolución del presente protocolo las siguientes:



Coordenação, processamento, gestão e arquivo de contratos, bem como dos seus anexos e aditamentos, se existirem, celebrados com pessoas singulares e coletivas nacionais e estrangeiras; EXERCÍCIO DE DIREITOS. Poderá exercer os seus direitos de acesso, retificação, eliminação, limitação, portabilidade e oposição ao seu tratamento, enviando um email para o seguinte endereço: dpd@uc3m.es INFORMAÇÕES ADICIONAIS: Poderá consultar informação adicional e detalhada sobre a nossa Política de Privacidade. Privacidade em <https://www.uc3m.es/protecciondedatos>

Artigo 8: Confidencialidade

Nos casos em que os dados e relatórios derivados deste protocolo sejam considerados de uso reservado às partes signatárias, somente poderão ser utilizados para outros fins mediante prévia autorização expressa.

Em qualquer caso, a sua utilização obedecerá à legislação em vigor nos países a que pertencem as instituições participantes no protocolo e, especialmente, às disposições relativas à propriedade intelectual e às que afetam a exploração dos resultados.

Artigo 9: Resolução de disputas

Qualquer controvérsia decorrente da interpretação, desenvolvimento, modificação, resolução e efeitos que possam surgir da aplicação deste Protocolo deverá ser resolvida, de comum acordo, pela Comissão de Acompanhamento prevista na cláusula sexta.

Artigo 10: Causas de revogação do Protocolo Geral de Colaboração

Serão causas para resolução deste protocolo:

- Mutuo acuerdo entre las partes.
- Incumplimiento grave por alguna de las partes de las estipulaciones recogidas en el protocolo.
- Discrepancia insalvable entre las partes en la interpretación o ejecución del protocolo, no habiéndose podido solventar las mismas por la Comisión de seguimiento.

En el caso de que alguna de las partes resuelva el protocolo por alguna de las causas establecidas en la cláusula que precede deberá comunicar a la otra tal circunstancia mediante aviso escrito con al menos 03 meses de antelación, en todo caso las actuaciones ya iniciadas deberán continuar hasta su completa finalización.

- Acordo mútuo entre as partes.
- Violação grave por qualquer das partes das estipulações incluídas no protocolo.
- Discrepância insuperável entre as partes na interpretação ou execução do protocolo, que não pôde ser resolvida pela Comissão de Acompanhamento.

Caso uma das partes rescinda o protocolo por algum dos motivos previstos na cláusula anterior, deverá informar a outra dessa circunstância mediante notificação escrita com pelo menos 03 meses de antecedência, em qualquer caso as ações já iniciadas devem continuar até a conclusão completa da mesma.

Undécima: Domicilio de las partes a efectos de notificaciones

A efectos del presente protocolo general de colaboración las partes establecen como domicilio de notificaciones las siguientes direcciones:

Universidad Carlos III de Madrid
C/ Madrid, 126
28903 Madrid (España)
Despacho 14.2.34
aribagor@hum.uc3m.es
Teléfono: +34 91 624 92 34

Universidade Federal da Bahia
C/Augusto Viana, S/Nº Canela
40110-909 – Salvador/Bahia/Brasil.
Superintendencia de Relações Internacionais:
aai@ufba.br
Telefone; 005571 32837025

Artigo 11: Endereço das partes para efeito de notificações

Para efeitos do presente protocolo geral de colaboração, as partes estabelecem como endereço de notificação os seguintes endereços:

Universidad Carlos III de Madrid
Rua Madrid, 126
28903 Madri (Espanha)
Escritório 14.2.34
aribagor@hum.uc3m.es
Telefone: +34 91 624 92 34

Universidade Federal da Bahia
Rua Augusto Viana, S/Nº Canela
40110-909 – Salvador/Bahia/Brasil
Superintendência de Relações
Internacionais – aai@ufba.br
Telefone: 00557132837025

Duodécima: Duración

El presente protocolo tendrá una vigencia de cuatro (4) años a contar desde su última firma. Los convenios de



Artigo 12: Duração

Este protocolo será válido por quatro (4) anos a partir da sua última assinatura. Os acordos de



colaboración que se firmen por las partes de acuerdo a lo establecida en la cláusula segunda tendrán la duración que se especifique en cada uno de ellos acorde con la temporalidad de los proyectos o actividades que se pretendan llevar a cabo.

No obstante, cualquiera de las partes podrá darlo por terminado, previa denuncia, notificando a las otras partes tal circunstancia con al menos 6 meses de antelación

Igualmente, las partes podrán, en cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia del protocolo, y por acuerdo unánime que en todo caso deberá constar por escrito, prorrogar sus efectos por un periodo de hasta cuatro (4) años adicionales.

Decimotercera: Transparencia

El presente protocolo podrá hacerse público por cualquiera de las partes en términos y condiciones similares a los que puedan establecer las normas que resulten de aplicación para los convenios de colaboración específicos en cada uno de los Estados de las Instituciones firmantes.



Por la Universidad Carlos III de Madrid

El Rector,

En Getafe, [Fecha]

01/07/2024



Fdo.- Ángel Arias Hernández

colaboração que sejam assinados pelas partes de acordo com o disposto na cláusula segunda terão a duração especificada em cada um deles de acordo com a temporalidade dos projetos ou atividades que se pretendem realizar.

No entanto, qualquer uma das partes poderá rescindi-lo, mediante reclamação, notificando as outras partes dessa circunstância com pelo menos 6 meses de antecedência.

Da mesma forma, as partes poderão, a qualquer momento antes do término do prazo de validade do protocolo, e por acordo unânime que em todos os casos deverá ser registrado por escrito, prorrogar seus efeitos por um período adicional de até quatro (4) anos.

Artigo 13: Transparência

Este protocolo poderá ser tornado público por qualquer uma das partes em termos e condições semelhantes aos estabelecidos pelas regras aplicáveis aos acordos de colaboração específicos em cada um dos Estados das Instituições signatárias.

Em nome da Universidade Carlos III de Madrid

O Reitor,

Em Getafe, [Data]

01/07/2024



Ass.- Ángel Arias Hernández



Por la Universidad Federal da Bahia

El Rector,

En Salvador, 26 / 07 / 2024



Prof. Dr. Paulo Cesar Miguez de Oliveira



Em nome da Universidade Federal da Bahia

O Reitor,

Em Salvador, 26 / 07 / 2024



Prof. Dr. Paulo Cesar Miguez de Oliveira

